

L'immersion authentique grâce à l'apprentissage par le service



# L'immersion authentique grâce à l'apprentissage par le service

---

Projet d'immersion dans la communauté francophone par l'entremise  
de l'apprentissage par le service

Dany Dias

eCampusOntario



L'immersion authentique grâce à l'apprentissage par le service Droit d'auteur © 2024 par Dany Dias est sous licence [Licence Creative Commons Attribution 4.0 International](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/), sauf indication contraire.

Les opinions exprimées dans cette publication sont celles de l'auteur et ne reflètent pas nécessairement celles du gouvernement de l'Ontario ou du Consortium ontarien pour l'apprentissage en ligne (eCampusOntario).

The views expressed in this publication are the views of the author and do not necessarily reflect those of the Government of Ontario or the Ontario Online Learning Consortium (eCampusOntario).

# Table des matières

Introduction	1
Public cible	2
Intention pédagogique	iii
<u>PARTIE I. MISE EN CONTEXTE</u>	
1. Le concept d'immersion en français	7
2. L'objectif des programmes d'immersion en français au Canada	9
3. L'approche actionnelle	11
4. La méthode active	13
5. L'apprentissage par le service (ou l'apprentissage par l'engagement communautaire – AEC)	14
<u>PARTIE II. LE PROJET D'IMMERSION AUTHENTIQUE</u>	
6. Description du projet	19
7. Consignes et gabarits	20
8. Des idées de projets	25
9. Évaluation du projet	29
Des pistes supplémentaires	31
Réinvestissement	32
Références bibliographiques	33
Déclaration	35



## Introduction

**L'identité n'est pas donnée une fois pour toutes. Elle se construit et se transforme tout au long de l'existence.**  
~ Amin Maalouf

Cette ressource pédagogique offre une occasion pour les enseignant.e.s d'inviter leurs étudiant.e.s qui apprennent le français de vivre une expérience authentique avec la langue et la culture, en dehors d'un contexte de salle de classe. Elle s'avère aussi une opportunité pour les apprenant.e.s du français langue

seconde iels-mêmes de découvrir une façon alternative de parfaire leurs compétences langagières tout en contribuant de façon positive à la communauté.

Il est important pour les apprenant.e.s d'une langue seconde d'avoir plus d'occasions d'apprentissage linguistique et culturel dans des contextes sociaux et riches (Kreiner, 2007). Cependant, affirme qu'il peut être difficile de trouver des situations authentiques d'immersion dans la communauté, car la majorité de ces environnements sont en anglais, surtout en milieu minoritaire.

Cette REL a pour but de créer un point d'entrée vers l'univers de l'apprentissage par le service où l'engagement communautaire rime avec expérience authentique d'immersion en français.

## Public cible

La présente ressource éducative libre (REL) contient des informations visant la participation des étudiant.e.s à un projet d'immersion authentique grâce à l'apprentissage par le service. D'ailleurs, la ressource est destinée à une population apprenante diverse.

D'abord, les enseignant.e.s du français langue seconde, dans des contextes de programmes d'immersion française aux niveaux primaires et secondaires trouveront cette ressource utile. Il suffira de l'adapter pour le groupe d'âge des élèves dans leur classe.

De plus, l'accès direct à cette ressource pourrait s'avérer intéressante pour les étudiant.e.s de français langue seconde (programme d'immersion en français, programme intensif de français ou « Extended French ») des niveaux intermédiaire et secondaire (7e à 12e années). Par exemple, les étudiant.e.s souhaitant vivre une expérience authentique, s'immerger dans un contexte langagier réel en milieu minoritaire et contribuer positivement au sein de leur communauté pourront se servir de cette REL afin de réaliser un projet original et bienveillant. En ce faisant, ils acquerront des habiletés langagières qui ne sont que possibles dans des contextes authentiques. Bien que la participation à un tel projet présente plusieurs avantages, un certain niveau de compétences langagières est requis afin de pouvoir interagir efficacement avec les membres de la communauté. Pour cette raison, les étudiant.e.s des programmes de base de français ou « Core French » n'ont pas été ciblé.e.s.

Enfin, cette REL est également destinée aux étudiant.e.s de niveau postsecondaire, soit collégial ou universitaire, dans le contexte d'un cours de français langue seconde. Tout comme les étudiant.e.s du secondaire, ces apprenant.e.s constateront plusieurs bénéfices à s'engager dans un tel projet.



## Intention pédagogique

L'intention pédagogique de cette REL est d'inviter les étudiant.e.s à entreprendre un projet d'immersion authentique dans un contexte d'apprentissage par le service (*Service Learning*), dans lequel bénéficieront tous les individus impliqué.e.s.

Ce projet vise non seulement le développement des compétences langagières en français mais favorise la bienveillance, la responsabilité civique et la citoyenneté grâce à une approche d'apprentissage par le service communautaire. D'ailleurs, ce projet encourage l'adoption d'une posture réflexive afin de considérer l'impact des actions posées au sein de la communauté locale.

En participant à ce projet, les étudiant.e.s se verront agir en tant qu'ambassadeur/ambassadrice du français au sein d'une communauté francophone minoritaire et contribuer positivement aux efforts des membres de leur communauté afin de promouvoir la francophonie canadienne et reconnaître qu'ils en font partie.

L'objectif de la REL est de fournir une occasion pour les étudiant.e.s du français langue seconde de vivre une expérience authentique d'immersion française par l'entremise d'un projet issu de l'apprentissage par le service, ou *apprentissage par l'engagement communautaire* (AEC). Les étudiant.e.s pourront développer leurs compétences langagières et promouvoir l'usage du français en interagissant avec les membres francophones et francophiles de leur communauté tout en leur rendant service.

En publiant cette REL dans la Bibliothèque libre d'eCampusOntario, les enseignant.e.s ainsi que les apprenant.e.s auront accès à un outil pour explorer une façon différente et innovatrice d'enrichir leurs compétences langagières en français tout en contribuant de façon positive à leur communauté.



PARTIE I

---

Mise en contexte



1

---

## Le concept d'immersion en français

Dans son livre *Sorry, I don't Speak French*, Fraser (2006) avoue que l'évolution d'une politique du bilinguisme au Canada reflète 1) **un débat historique** qui représente les relations difficiles entre un groupe majoritaire (les Anglophones) et un groupe minoritaire (les Francophones) et 2) **un défi continu** pour le pays.

L'enseignement par immersion comme approche est une réaction au climat sociopolitique et linguistique mouvementé dans les années 60. Selon Tang (2015), l'objectif de l'immersion en français est d'aider à développer des bilingues fonctionnels qui apprécient à la fois la langue et la culture françaises.

*Le savais-tu?*

Faits saillants à propos du français :

- ◇ Langue officielle dans 29 pays
- ◇ 220 millions dans le monde le parlent
- ◇ 120 millions dans le monde l'apprennent
- ◇ 2e langue la plus apprise dans l'Union européenne
- ◇ Parlée sur six continents
- ◇ Canada possède la plus grande minorité francophone
- ◇ 3e langue la plus utilisée sur Internet

Source : [www.france-langue.com](http://www.france-langue.com)

Du latin *immergere* qui signifie « plonger dans » ou « s'impliquer profondément dans » (Ouellet, 1990), l'immersion est l'action de s'immerger complètement dans un autre monde. Or, lorsqu'un.e apprenant.e

« plonge dans » un autre monde que celui dans lequel iel vit au quotidien, tel qu'un milieu où les locuteurs.trices s'expriment uniquement en français, cela peut s'avérer une expérience riche, allant au-delà des apprentissages au niveau cognitif.

---

## L'objectif des programmes d'immersion en français au Canada

Selon Roy (2017), l'immersion en français au Canada vise:

- ◇ un **bilinguisme fonctionnel** (compétence langagière – accès au postsecondaire + milieu de travail bilingue ou francophone)
- ◇ une compréhension et une appréciation de la culture francophone
- ◇ une appréciation des autres langues et cultures au Canada et globalement
- ◇ une pleine maîtrise de l'anglais
- ◇ le maintien de l'identité propre et de la culture des apprenant.e.s

D'ailleurs, entre autres, un.e étudiant.e bilingue :

- joue avec ses langues, fait des jeux mots
- pense différemment
- est équipé.e pour résoudre des problèmes
- développe des compétences différentes
- possède plus de vocabulaire (X2L)
- possède des connaissances culturelles + linguistiques

Dans son article *L'immersion est comme une piscine*, Kreiner (2007) se rappelle une conversation avec un collègue :

- Sais-tu c'est quoi le problème avec l'immersion ? m'a-t-il demandé.
- Non, c'est quoi le problème selon toi ? ai-je répondu.
- On ne les garde pas sous l'eau assez longtemps, ricana-t-il.

Que cela veut-il dire? Peut-être qu'un environnement équivalent à la métaphore d'être submergé.e serait de s'engager pleinement dans la communauté, à interagir avec des gens qui parlent français dans toutes sortes de

contextes authentiques (p. ex. restaurants, centres culturels, résidences pour aîné.e.s, bibliothèques, etc.) en offrant son temps et son aide au service de la collectivité?



---

## L'approche actionnelle

**« LA COMMUNICATION EST UN COMPORTEMENT SOCIAL. PAR CONSÉQUENT, POUR APPRENDRE LE FRANÇAIS, L'ÉLÈVE DOIT LUI-MÊME SE CONSIDÉRER COMME ÉTANT UN ACTEUR SOCIAL QUI COMMUNIQUE À DES FINS RÉELLES. »**

Le curriculum de l'Ontario, Français langue seconde : Programme de base de la 4e à la 8e année, Programme intensif de la 4e à la 8e année, Programme d'immersion de la 1re à la 8e année, 2013, p. 11

L'enseignement des langues, particulièrement le Français langue seconde (FLS), a vu une évolution depuis le dernier siècle. La façon traditionnelle d'enseigner le français, centrée surtout sur l'écriture, met l'accent sur l'apprentissage des notions grammaticales, de la traduction et de la littérature.

Dans les années 80, on privilégie l'approche communicative en misant plutôt sur les situations de communication. Cette approche place l'apprenant.e au centre de son apprentissage et focalise davantage sur l'oral mais accorde aussi une importance à l'écrit à travers les exercices systématiques, les simulations et les jeux de rôle.

Au début des années 2000, on voit émerger l'approche actionnelle dans le domaine de la didactique du français langue seconde. Cette approche se penche sur la motivation derrière la communication, c'est-à-dire la raison pour laquelle un.e locuteur.trice doit communiquer . . . pour accomplir une tâche quelconque. Cette perspective ajoute une dimension réelle ou *authentique* permettant à l'apprenant.e d'apprendre la langue afin de communiquer pour agir et interagir.

« La perspective privilégiée ici est, très généralement aussi, de type actionnel en ce qu'elle considère avant tout l'usager et l'apprenant d'une langue comme des acteurs sociaux ayant à accomplir des tâches (qui ne sont pas seulement langagières) dans des circonstances et un environnement donnés, à l'intérieur d'un domaine d'action particulier. Si les actes de parole se réalisent dans des activités langagières, celles-ci s'inscrivent elles-mêmes à l'intérieur d'actions en contexte social qui seules leur donnent leur pleine signification. Il y a « tâche » dans la mesure

où l'action est le fait d'un (ou de plusieurs) sujet(s) qui y mobilise(nt) stratégiquement les compétences dont il(s) dispose(nt) en vue de parvenir à un résultat déterminé. » (CECR p. 15).

Source : FIPF, s.d.

Dr. Enrica Piccardo (2014) affirme que « . . . dans la perspective actionnelle il s'agit de considérer les apprenants comme des acteurs sociaux et de les mettre donc dans des situations d'action sociale » (p. 21). La vidéo suivante illustre davantage l'approche actionnelle dans le contexte d'une tâche authentique.

<https://transformingfsl.ca/fr/components/perspective-actionnelle-taches-authentiques/>

[Guide de visionnement Transforming FLS](#)

[Du communicatif à l'actionnel : un cheminement de recherche \(Piccardo, 2014\)](#)

Bref, la perspective actionnelle est en constante évolution. Elle incorpore l'aspect social ou collaboratif dans sa didactique, là où les apprenant.e.s apprennent à faire une tâche avec d'autres. Cette composante constructiviste valorise l'emploi des habiletés cognitives, sociales et affectives chez l'apprenant.e et soutient un apprentissage échafaudé dans de contextes réels avec une communauté.

[L'approche actionnelle \(CECR, 2022\)](#)

---

## La méthode active

Le projet proposé dans cette REL s'appuie sur l'approche pédagogique qui préconise une méthode active, c'est-à-dire l'apprentissage au centre duquel on « fait quelque chose » (p. ex. réfléchir, jouer, critiquer, créer, interagir) à partir des connaissances acquises. Cette approche invite l'apprenant.e à mettre en pratique, de façon à ce qu'il joue un rôle actif dans le développement de ses habiletés plutôt que simplement être récipiendaire d'un enseignement de contenus à apprendre dans un contexte traditionnellement éducatif comme la salle de classe.

Cette approche encourage également l'autoréflexion sur le choix des actions posées par l'apprenant.e, permettant ainsi d'accéder aux habiletés de la pensée au-delà de la connaissance et de la compréhension de la matière (p. ex. appliquer, analyser, évaluer et créer; se référer à la taxonomie de Bloom).

Bref, la méthode active laisse place à des apprentissages en profondeur grâce à la participation de l'apprenant.e tout au long de l'activité.

Source : Université de Sherbrooke, 2016

---

## L'apprentissage par le service (ou l'apprentissage par l'engagement communautaire – AEC)

### AU-DELÀ DE L'ÉCOLE

« L'IMMERSION CONSISTE EN BEAUCOUP PLUS QUE L'APPRENTISSAGE SCOLAIRE; C'EST UNE EXPÉRIENCE HOLISTIQUE QUI DÉPASSE LE CADRE DE L'ÉCOLE. LE DEGRÉ D'IMMERSION DE L'APPRENANT DÉTERMINE EN GRANDE PARTIE LE SUCCÈS DU PROGRAMME; C'EST-À-DIRE QUE LE SUCCÈS D'UN ÉLÈVE DÉPEND DE SON EXPÉRIENCE GLOBALE QUI INCLUT L'ASPECT CULTUREL AUSSI BIEN QUE LES PROGRAMMES D'ÉTUDES. »

Association canadienne des professionnels en immersion, 2016

### L'APPRENTISSAGE PAR L'ENGAGEMENT COMMUNAUTAIRE (AEC)

Aussi connue comme l'apprentissage par le service (*Service Learning*), cette méthode d'apprentissage, ancrée dans une approche expérientielle est inspirée des travaux de Dewey (2008, 1916), Freire (1974) et Kolb (1984). Dans cette méthode, les apprenant.e.s créent des liens entre leur apprentissage éducatif plus formel (en classe) et une expérience pratique significative (Prentice, 2007), en plus de contribuer à leur propre développement social et personnel et à leur sens de la responsabilité civique.

En s'investissant dans une activité en milieu communautaire, les apprenant.e.s peuvent améliorer leurs compétences langagières dans un environnement de la vraie vie. De plus, le fait de s'engager au sein de leur communauté locale leur apporte autant de bénéfices que pour la communauté qui reçoit le service (Furco, 2001).

En s'engageant dans une expérience d'apprentissage communautaire, l'apprenant.e est placé.e dans une

position où iel est en constante réflexion critique. La prise en note de ces réflexions peut se faire sous forme d'un journal de bord, d'un rapport ou d'entrées dans un forum de discussion visant à démontrer l'atteinte des résultats d'apprentissage visés par la tâche (Holland et Robinson, 2008).

Par ailleurs, l'apprentissage par le service souscrit également à la pédagogie interculturelle en favorisant l'ouverture à la culture et le développement de compétences socioculturelles qui sont essentielles à l'apprentissage d'une langue seconde (Thompson, 2012).

#### AEC en milieu francophone

Source : Popica, 2019

Pour conclure, la participation dans le projet d'immersion authentique grâce à l'apprentissage par le service **encourage** la croissance linguistique et culturelle chez l'apprenant.e qui perfectionnera ses compétences en français, **promeut** l'usage du français en milieu minoritaire par l'entremise des interactions spontanées avec les membres francophones et francophiles de sa communauté et **soutient** l'engagement civique et la bienveillance dans le service et le don de soi.



PARTIE II

---

# Le projet d'immersion authentique





---

## Description du projet

### **L'OBJECTIF DU PROJET**

**L'objectif global** de ce projet d'immersion authentique est de développer ses compétences en français, de s'engager en tant qu'ambassadeur.trice de la langue française tout en contribuant à sa communauté de manière positive.

Chaque projet d'immersion sera caractérisé par son ou ses **objectif(s) spécifique(s)** en lien avec la nature de l'engagement communautaire et suite aux échanges initiaux entre l'étudiant.e et la personne ressource ciblée. Ainsi, l'étudiant.e s'engage à contribuer positivement aux efforts des membres de la communauté de promouvoir la francophonie.

---

## Consignes et gabarits

### ÉTAPES À SUIVRE POUR RÉALISER CE PROJET

1. En consultation avec l'enseignant.e (et avec le bureau de l'apprentissage par le service, le cas échéant), développer un projet approprié selon les intérêts et d'autres facteurs tels que l'accès, la disponibilité, la nature du service, etc.
2. Prévoir du temps, au moins **deux heures ou plus** par semaine, sur une période d'environ six semaines, pour la réalisation de ce projet. Le projet peut se réaliser en groupe de 2 à 4 personnes ou individuellement. Cette étape requiert la planification détaillée des rencontres avec la personne ressource et le service à rendre en milieu communautaire (p. ex. fréquence et durée des visites, tâches à accomplir, matériaux nécessaires, moyen de transport pour s'y rendre, etc.).
3. Prévoir un peu de temps après chaque séance/activité du projet pour la réflexion dans le journal de bord (si le projet est fait en groupe, cette étape doit être effectuée de façon individuelle, c'est-à-dire que chaque membre du groupe complète ses propres entrées). Le journal de bord sert à 1) **documenter** les expériences, 2) **réagir** à ces expériences et noter les observations, 3) **tracer des liens** entre les expériences vécues et les apprentissages effectués dans le cours et au-delà et 4) **partager** les composantes du projet avec les pairs.
4. Effectuer des entrées du journal de bord sur la plateforme de gestion des apprentissages (p. ex. *Moodle, Google Classroom*), le cas échéant. S'assurer de partager les entrées régulièrement avec l'enseignant.e afin d'obtenir des rétroactions et conseils.
5. Contribuer aux activités de partage et de rétroaction de façon collaborative lors du retour en classe, selon les consignes de l'enseignant.e.
6. À la fin du projet, rédigier une réflexion finale d'environ 4 pages (le format peut varier selon les

directives de l'enseignant.e). Cette étape doit être réalisée par chaque membre d'un groupe, le cas échéant et inclure les points forts, les obstacles rencontrés, les apprentissages les plus significatifs et ce qui aurait pu être réalisé autrement. Des artefacts, des photos et toute autre preuve d'apprentissage peuvent être inclus.

## **OPTIONS ALTERNATIVES**

Il est possible d'adopter d'autres moyens de documenter son parcours tout au long de ce projet. Par exemple, au lieu d'un tenir un journal de bord électronique, l'étudiant.e peut écrire ses observations et réflexions dans un carnet de notes physique (qui peut être soumis à l'enseignant.e ou numérisé et inséré dans un dossier électronique, comme l'application OneNote de Microsoft ou autre.

Avec le consentement de la personne ressource, l'étudiant.e peut aussi choisir d'enregistrer ses réflexions, ses échanges verbaux, ses observations, ses questions, etc. dans un fichier audio. Au lieu de rédiger une réflexion finale à la fin du projet, l'étudiant.e peut compléter son projet en incluant la photographie, le *storytelling* (p. ex. en y incorporant plusieurs médiums), etc.

Enfin, un.e étudiant.e peut décider d'exprimer son expérience avec le projet d'immersion authentique par l'entremise de productions artistiques (p. ex. croquis, dessins, photographies, oeuvres médiatiques, pièce musicale, etc.). Par exemple, ce contexte peut s'avérer propice dans un environnement d'apprentissage par le service offrant une expérience non traditionnelle (p. ex. interaction avec les peuples autochtones).

**GABARITS**

## Feuille de route pour les visites de l'étudiant.e

Date : \_\_\_\_\_ Heure : \_\_\_\_\_ Service : \_\_\_\_\_

Personne-ressource principale : \_\_\_\_\_

Autres personnes-ressources : \_\_\_\_\_

Emplacement communautaire : \_\_\_\_\_

Activité(s) réalisée(s) : \_\_\_\_\_

Équipement/matériel requis : \_\_\_\_\_

Documents à apporter : \_\_\_\_\_

Choses à préparer avant la visite : \_\_\_\_\_

### **Discuter avec la personne-ressource :**

Quels sont les objectifs de la visite?

De quelles façons ai-je approfondi mon français aujourd'hui?

Quelles questions aimerais-je poser?

Que dois-je faire pour mieux m'intégrer dans l'environnement d'accueil?

Comment ma participation dans ce contexte d'immersion m'aide-t-elle à améliorer mes compétences langagières?

Quelles sont mes forces et quels sont mes points à améliorer?

Autres questions potentielles :

- 
- 
- 
- 
- 

### **Questions-guides pour les notes dans mon journal de bord :**

Quelles raisons m'ont motivé.e à m'engager par le service auprès de cette agence/organisation ou ce commerce?

Quels défis présentent cette expérience en immersion et comment vais-je envisager à les surmonter?

Quels objectifs puis-je établir afin de compléter avec succès mon engagement communautaire?

Quelles sont les réussites dont je suis le plus fier.e?

Inspiré du Guide de mise en œuvre, Carrière et vie  
@Alberta Learning (2003)

## Liste de vérification – Planification de l’engagement communautaire

Type de service offert par l’étudiant.e : \_\_\_\_\_

Personne-ressource : \_\_\_\_\_

Date de la première visite : \_\_\_\_\_

Fréquence des visites : \_\_\_\_\_

Agence/Organisation/Commerce : \_\_\_\_\_

Téléphone : \_\_\_\_\_ Courriel : \_\_\_\_\_

Adresse postale : \_\_\_\_\_

### INFORMATION transmise à l’enseignant.e

\_\_\_\_\_ obtenir l’autorisation et le consentement de la personne-ressource

\_\_\_\_\_ partager les coordonnées de la personne-ressource

### PLANIFICATION avec la personne-ressource

\_\_\_\_\_ discuter des objectifs du projet

\_\_\_\_\_ discuter des paramètres du service offert

\_\_\_\_\_ discuter des modalités des visites

\_\_\_\_\_ discuter de la durée et de la fréquence des visites; prévoir un calendrier de visites

\_\_\_\_\_ discuter des informations nécessaires pour assurer le bon déroulement des visites

\_\_\_\_\_ fournir des indications sur l’emplacement du lieu communautaire

carte géographique

directives relatives au stationnement/laissez-passer, si applicable

### PRÉPARATION des étudiant.e.s

\_\_\_\_\_ discuter des objectifs du projet d’immersion

\_\_\_\_\_ faire une séance de remue-méninges pour préparer les questions à poser à la personne-ressource

\_\_\_\_\_ revoir les attentes et les critères de réussite du projet

\_\_\_\_\_ recueillir le matériel nécessaire pour effectuer le service

### SUIVI

\_\_\_\_\_ rédiger une lettre de remerciement

\_\_\_\_\_ noter le progrès et les réflexions dans le journal de bord

Inspiré du Guide de mise en œuvre, Carrière et vie  
@Alberta Learning (2003)

---

## Des idées de projets

### PROJET 1

#### ACTIVITÉS PARASCOLAIRES AU SEIN D'UNE ÉCOLE FRANCOPHONE (OU PROGRAMMES D'IMMERSION EN FRANÇAIS)

Cette idée de projet d'immersion authentique est idéale pour l'étudiant.e qui s'intéresse à contribuer au sein d'une communauté scolaire. Il s'agit d'une occasion où toutes les parties impliquées (élèves, enseignant.e.s, personnel de l'école et l'apprenant.e du français langue seconde) interagissent dans un environnement où l'apprentissage de la langue se manifeste en s'amusant dans un milieu éducatif francophone!

Ce contexte présente diverses possibilités d'offrir de l'appui. Par exemple, après discussions avec la personne ressource, les visites peuvent contribuer à la planification et le bon déroulement d'un événement ponctuel tel qu'un spectacle, une fête ou un tournoi sportif à l'école. L'étudiant.e peut aussi fournir son appui à des activités parascolaires régulières comme des pratiques de sports intramurales, des joutes d'improvisation, des séances musicales avec l'orchestre de l'école ou encore aux services de garderie après l'école. Parmi les tâches possibles, on peut compter la création d'affiches bilingues, l'animation culturelle, l'entraînement, etc.

Ce projet permet de s'immerger dans un cadre scolaire où les interactions encouragent les expériences positives avec la langue et la culture francophone. L'étudiant.e se voit également agir en tant que modèle pour les élèves.

## PROJET 2

### SOUTIEN À UN CENTRE COMMUNAUTAIRE CULTUREL FRANCOPHONE

Ce projet présente de nombreuses possibilités à l'égard du type de service qui peut être offert. Après avoir ciblé un centre communautaire culturel francophone dans sa communauté locale, il s'agit de réfléchir à un objectif spécifique autour duquel les visites seront concentrées. Pour ce faire, il faut prendre en considération certains facteurs, tels que les besoins actuels du centre et de la communauté qu'il dessert, la motivation et les intérêts de l'étudiant.e, les habiletés ou les talents de l'étudiant.e, le budget, l'accès aux ressources et d'autres conditions nécessaires pour réaliser l'objectif visé.

Voici quelques exemples d'activités potentielles au service du centre :

- la création d'un dictionnaire virtuel incluant les expressions de la langue française propres à la communauté (celui-ci peut être diffusé dans les médias sociaux)
- l'appui aux activités hebdomadaires d'un groupe d'ainé.e.s (p. ex. jeux de cartes, tricot, club de santé et forme physique)
- le soutien à un événement culturel ou artistique (p. ex. promotion, animation, recrutement, etc. d'un concert avec artiste francophone)

Le bénévolat occupe une place cruciale dans les activités d'un centre communautaire. Or, s'engager dans un tel projet signifie contribuer aux efforts d'un organisme communautaire francophone en milieu communautaire à promouvoir et à préserver la langue et la culture chez les membres de cette population.

## PROJET 3

### APPUI AUX ACTIVITÉS DANS UNE BIBLIOTHÈQUE MUNICIPALE

Une bibliothèque municipale est un lieu unique au sein d'une communauté. Cet espace érudit, fréquenté par les gens de tous âges, demeure un service important offert à la collectivité, particulièrement du secteur francophone. L'accès aux livres, aux ouvrages, aux articles, aux albums jeunesse et autres ressources littéraires en français est précieux.

Participer à un projet dans le contexte d'une bibliothèque municipale peut prendre différentes formes, par exemple :



- la création d'un programme parascolaire pour les enfants suivant des programmes d'immersion en français (p. ex. aide aux devoirs, activités de bricolage, club de lecture, etc.)
- l'appui aux activités d'animation culturelle (p. ex. accompagnement auprès des familles exogames)
- la création d'un répertoire de ressources en français comme les albums jeunesse (à être partagé dans les écoles)

Comme c'est le cas dans les centres communautaires, la contribution de temps et de talents dans une bibliothèque municipale ne fait qu'enrichir les efforts d'une communauté qui souhaite promouvoir la francophonie dans son milieu.

#### PROJET 4

##### APPUI AUX INITIATIVES DANS UNE CLINIQUE SANTÉ

Certain.e.s s'intéressent à contribuer au niveau de la santé et du bien-être des gens dans leur communauté. Une façon de ce faire est de donner de l'appui aux initiatives ou programmes, souvent offerts dans les cliniques de santé ou organismes sans but lucratif, visant la prévention de maladies et le maintien d'une bonne santé mentale.

Ces initiatives ou programmes font souvent preuve de lacunes au niveau de la livraison des services en français, surtout dans un milieu francophone minoritaire. Le bénévolat visant à permettre que les bienfaits de ces initiatives ou programmes soient accessibles aux membres francophones de la communauté est indispensable.

#### PROJET 5

##### SERVICE DE TRADUCTION POUR UN CENTRE D'ACTIVITÉS EN PLEIN AIR

Cette option de projet d'immersion authentique est opportun pour un.e étudiant.e qui aime la nature, les activités en plein air et socialiser avec les gens. Il s'agit d'une occasion d'élargir l'accès aux services en français offerts à une clientèle francophone qui aime participer à des activités en nature (p. ex. le ski de fond, la randonnée pédestre, la raquette, le vélo de montagne, etc.).

Il arrive que les centres d'activités en plein air accueillent non seulement les membres de la communauté locale qui s'intéressent aux activités récréationnelles à l'horaire mais aussi les touristes provenant d'autres

régions. Ainsi, le fait de pouvoir offrir du matériel promotionnel ou un calendrier d'événements saisonniers dans les deux langues officielles s'avère un grand avantage pour le centre et sa clientèle.

Les tâches discutées avec la personne ressource du centre dans le contextes de ce projet peuvent inclure la traduction de matériaux promotionnels, de la terminologie anglophone utilisée en lien avec les activités en plein air, la traduction des panneaux, des cartes, des dépliants publicitaires et des applications utilisés pour identifier les parcours dans les sentiers. Aussi, l'étudiant.e peut également agir comme guide touristique lors des activités en plein air en animant un groupe de participant.e.s ou en accompagnant des individus lors d'une sortie.

## PROJET 6

### TRADUCTION D'UN MENU DE RESTAURANT

Bien que le Canada jouit d'une politique sur les deux langues officielles, il arrive souvent que l'accès aux informations en français, comme les items sur un menu dans un restaurant, ne sont pas disponibles.

Ce projet vise donc à améliorer cette situation. Après avoir identifié des restaurants potentiels dans la communauté, il s'agit d'approcher leur gérant.e. ou propriétaire afin de proposer l'idée de la traduction de leur menu. Cette initiative risque d'exiger plus que les heures prévues dans la description du travail; toutefois, les fruits de ce labeur ne se mesurent pas.

Il est possible que ce projet nécessite beaucoup de rigueur et de minutie, compte tenu l'importance de présenter un produit qui sera exempté d'erreurs orthographique et autres. Il sera utile de consulter de l'aide experte ainsi que de vérifier les limitations au niveau du budget, durant les phases de la traduction et de la réalisation du produit final (p. ex. révision et correction, mise en page et impression du menu).

## Évaluation du projet

### GRILLE D'ÉVALUATION DU PROJET

Grille d'évaluation – Projet d'immersion authentique

Nom de l'étudiant(e) :

Compétences	Énoncé des critères de réussite	Niveau			
		Émergent	Évoluant	Stable à Très bon	Maîtrise à Avancé
<b>Contexte</b> Le projet s'est déroulé dans un contexte d'apprentissage par le service ou soit d'un environnement d'immersion dans le long terme. L'étudiant a assumé un rôle d'ambassadeur/vainqueur/le rôle de promoteur le long du projet dans sa communauté. Tous les individus impliqués ont bénéficié du projet (ceci est appuyé par des preuves dans le journal de bord/données finales).					
<b>Journal de bord</b> L'étudiant a tenu un journal de bord complet et concis. Les entrées sont régulières et suffisantes. Le journal de bord tient compte : 1) des expériences vécues de façon détaillée, 2) des réactions et observations à la suite de ces expériences et 3) des liens entre ces expériences et les apprentissages d'immersion dans le cours et au-delà.					
<b>Lien avec le contenu du cours</b> L'étudiant a établi une variété de liens entre les expériences vécues lors de ce projet et le contenu du cours (incluant des connaissances théoriques, des lectures, des activités/discussions en classe, un visionnement des vidéos, des rencontres pratiques, etc.).					
<b>Méthodes critiques</b> Le projet contient une réflexion critique complète, substantielle et pertinente à l'expérience vécue. L'étudiant a exprimé ses réflexions et ses appréciations du projet de façon approfondie et juste, y incluant un regard critique sur les réussites, les succès et les défis dans cette expérience pour lui servir en tant que membre de la communauté francophone.					
<b>Qualité du français</b> Le travail reflète une excellente communication en français. L'emploi du français démontre clarté, exactitude et précision au niveau de l'orthographe ainsi que l'absence d'erreurs (p. ex., orthographe, grammaire, contenu).					
<b>Support des médias</b> Le projet est soutenu par le choix d'éléments. Le média ou média et les références choisies, sites web, vidéos, etc., sont pertinents et les liens sont inclus. Une page couverture, les annexes et la liste des références sont incluses.					

[Grille d'évaluation du projet d'immersion authentique](#)

### DOCUMENT D'AUTOÉVALUATION

Autoévaluation pour le projet d'immersion authentique



## Des pistes supplémentaires

### COMMENT S'Y PRENDRE POUR DÉBUTER UN TEL PROJET?

Lorsqu'on envisage la participation dans un projet tel que décrit dans cette REL, il est important, avant de l'entamer, de réfléchir aux objectifs que l'on souhaite rencontrer.

Tout d'abord, il faut considérer les réalités de sa communauté locale dans un contexte francophone minoritaire (p. ex. quels sont les défis dans ma communauté? comment pourriez-vous être utile? où se situent vos forces et vos intérêts?). Ensuite, il s'agit de dresser une liste d'endroits potentiels. En voici un exemple :

- les **écoles** et les **centres éducatifs de la petite enfance** (y a-t-il des initiatives ou des programmes de service à la communauté auxquels vous pourriez contribuer?)
- les **campus universitaires** ou les **collèges communautaires** (y a-t-il des partenariats ou des projets auxquels vous pourriez participer?)
- les **organismes/agences communautaires francophones** (pourriez-vous contribuer aux centres culturels, aux centres communautaires ou aux associations francophones de la région?)
- les **réseaux sociaux** (pourriez-vous offrir vos talents et compétences au niveau des communications dans les forums de discussion dans le but de promouvoir la francophonie locale ou régionale?)
- les **centres de services de santé** (y a-t-il un appui que vous pourriez offrir auprès de la clientèle qui fréquente les services de santé physique ou mentale?)
- les **centres de services aux immigrant.e.s** (pourriez-vous apporter votre aide aux initiatives destinées aux familles et aux nouveaux/nouvelles arrivant.e.s?)
- les **centres sportifs** (y a-t-il une façon que vous pourriez contribuer à la livraison de services en français dans un contexte d'activité physique et de loisirs?)
- les **résidences pour aîné.e.s** (pourriez-vous offrir votre temps et votre compagnie aux membres de la population vieillissante francophone de votre communauté?)

## Réinvestissement

Le projet d'immersion authentique grâce à l'apprentissage par le service a été un véritable succès! Alors, que faire à présent? Réfléchissons aux prochaines étapes.

### **Engagement durable**

- Comment assurer une continuité à l'engagement communautaire auquel vous avez consacré temps, énergie et dévouement?
- Comment préserver et nourrir les relations formées lors de ce projet?
- Comment s'engager davantage afin que l'apprentissage par le service soit une initiative pérenne?

### **Développement des compétences langagières**

- Comment assurer le maintien des compétences en français oral acquises durant ce projet?
- Comment sécuriser d'autres occasions de développement davantage les compétences langagières?
- Comment prévoir des activités régulières afin de garantir non seulement une participation mais une contribution continue au service la francophonie collective et plurielle dans un milieu francophone minoritaire?

### **Responsabilité et engagement civique**

- Comment créer d'autres espaces dans lesquels le service, l'entraide et la bienveillance font partie du quotidien?
- Comment encourager les autres à s'engager davantage dans les initiatives d'engagement communautaire au bénéfice de la communauté francophone?

## Références bibliographiques

- BienEnseigner. (2022, 1 janvier). *Le guide complet de la taxonomie de Bloom*. Science Pédagogie. <https://www.bienenseigner.com/taxonomie-de-bloom/>
- BookNode. (s.d.). *Extraits et passages de Les identités meurtrières : Amin Malouf*. [https://booknode.com/les\\_identites\\_meurtrieres\\_06835/extraits](https://booknode.com/les_identites_meurtrieres_06835/extraits)
- Cadre européen commun de référence (CECR). (2022). *L'approche actionnelle*. <https://rm.coe.int/une-approche-actionnelle/1680a86407>
- Dewey, J. (2008). *Democracy and Education*. Wilder Publications. (Ouvrage original publié en 1916).
- Fédération internationale des professeurs de français (FIPF). (s.d.). *La perspective actionnelle*. [http://fipf.org/sites/fipf.org/files/la\\_perspective\\_actionnelle\\_0.pdf](http://fipf.org/sites/fipf.org/files/la_perspective_actionnelle_0.pdf)
- Fraser, G. (2007). *Sorry! I don't speak French*. Les Éditions du Boréal.
- Freire, P. (1974). *Pédagogie des opprimés*. Petite collection Maspero.
- Furco, A. (2001). Advancing service-learning at research universities. *New Directions for Higher Education*, 114, p. 67-78.
- Holland, B., & Robinson, G. (2008). Community based learning with adults: Bridging efforts in multiple sectors. *New Directions for Adult and Continuing Education*, 118, p. 17-30.
- Kolb, D. A. (1984). *Experiential learning: Experience as the source of learning and development*. Prentice Hall.
- Kreiner, F. (2007). L'immersion est comme une piscine. *Le journal de l'immersion*, 29(1), 37-40.
- Logie, A. (2020). Bonjour! Comment ça va? Ça va bien, merci, et toi? Je m'appelle Alicia! Et toi? *Le journal de l'immersion*, 41(1), 27-31.
- Ministère de l'éducation de l'Ontario. (2013). Le curriculum de l'Ontario : Français langue seconde : Français langue seconde, Programme de base de la 4e à la 8e année, Programme intensif de la 4e à la 8e année, Programme d'immersion de la 1re à la 8e année [https://assets-us-01.kc-usercontent.com/fbd574c4-da36-0066-a0c5-849ffb2de96e/143cbd34-3b49-4a6c-9b73-eb196470b0f7/FLS-Traduction\\_1-8.pdf](https://assets-us-01.kc-usercontent.com/fbd574c4-da36-0066-a0c5-849ffb2de96e/143cbd34-3b49-4a6c-9b73-eb196470b0f7/FLS-Traduction_1-8.pdf)
- Ouellet, M. (1990). *Synthèse historique de l'immersion française au Canada suivie d'une bibliographie sélective et analytique*. Centre international de recherche sur le bilinguisme.
- Piccardo, E. (2014, août). *Du communicatif à l'actionnel : un cheminement de recherche*. Curriculum Services

Canada/Services des programmes d'études Canada. [https://transformingfsl.ca/wp-content/uploads/2014/09/Du-communicatif\\_a\\_l\\_actionnel-Un\\_cheminement\\_de\\_recherche.pdf](https://transformingfsl.ca/wp-content/uploads/2014/09/Du-communicatif_a_l_actionnel-Un_cheminement_de_recherche.pdf)

Popica, M. (2019). L'engagement communautaire au service de l'apprentissage du français langue seconde. *Correspondance*, 25(5). Centre collégial de développement de matériel didactique. <https://correspo.ccdmd.qc.ca/wp-content/uploads/2019/12/correspondance-lengagement-communautaire-au-service-de-lapprentissage-du-francais-langue-seconde.pdf>

Prentice, M. (2007). Service learning and civic engagement. *Academic Questions*, 20(2), p. 135-145.

Roy, S. (2017). *L'immersion en français au Canada* (3e éd.). Chenelière Éducation.

Thompson, G. (2012). *Intersection of service and learning: Research and practice in the second language classroom*. Information Age Publishing.

TransformingFLS. (2015, février). Perspective actionnelle/tâche authentique. <https://transformingfsl.ca/fr/components/perspective-actionnelle-taches-authentiques/>

Université de Sherbrooke. (2016). Les méthodes actives. *Face et Pile : L'essentiel en deux pages; deux côtés de la médailles*. [https://www.usherbrooke.ca/ssf/fileadmin/sites/ssf/Face\\_et\\_pile/face\\_pile\\_methodes\\_actives\\_fnal.pdf](https://www.usherbrooke.ca/ssf/fileadmin/sites/ssf/Face_et_pile/face_pile_methodes_actives_fnal.pdf)



## Déclaration

Cette REL est financée par le Gouvernement de l'Ontario.  
This OER is funded by the Government of Ontario.

